



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Усний та письмовий переклад спеціалізованих текстів»

Ступінь вищої освіти	<i>Магістр</i>
Спеціальність 035	<i>Філологія</i>
Освітні програми	<i>«Англійська мова та друга іноземна» «Німецька мова та друга іноземна»</i>
Форма навчання	<i>Рік навчання I, семестр 2</i>
Кількість кредитів ЄКТС	<i>Денна, заочна</i>
Мова викладання	<i>4</i>
Лектор курсу	<i>українська, польська</i> <i>Захуцька Оксана Володимирівна</i> <i>Скокова Марина Сергіївна</i>
Контактна інформація лектора (e-mail)	<i>oksana.zov@gmail.com</i> <i>skokovam16@gmail.com</i>
Сторінка курсу в eLearn	<i>https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=5545</i>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою дисципліни є закріплення теоретичних знань та практичних навичок з письмового та усного двостороннього перекладу, закріплення основ всебічної підготовки перекладача-філолога, навчити студентів правильно користуватися різними підходами письмового та усного перекладу з польської мови на українську та з української на польську, правильно користуватися автоматичними словниками та складати власні галузеві глосарії

Набуття компетентностей:

Інтегральна компетентність (ІК): Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності (ЗК):

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати основні проблеми перекладу.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу під час процесу усного та письмового перекладу.

ЗК 8. Здатність самостійно здобувати за допомогою інформаційних технологій і використовувати в практичній діяльності нові знання і вміння, в тому числі в нових галузях знань, безпосередньо не пов'язаних зі сферою діяльності.

ЗК 12. Здатність породжувати нові ідеї (креативність), адаптуватися до нових ситуацій, давати оцінку накопиченому досвіду та аналізувати свої можливості;

Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (СК):

СК 6. Здатність демонструвати знання сучасної наукової парадигми в галузі філології та динаміки її розвитку, системи методологічних принципів і методичних прийомів філологічного дослідження;

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Упевнено володіти українською та польською мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень українською та польською мовами.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/ самостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оціню вання
2 семестр				
Змістовий модуль 1. Усний та письмовий переклад галузевих текстів				
Тема 1. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації.	13 (2 лекц./3пр./10 сам.)	Знати теорію перекладацьких трансформацій; вміти перекладати фаховий текст з польської мови українською; вміти реферувати український текст польською мовою, відтворюючи композиційні та синтаксичні особливості наукового дискурсу.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний аналіз перекладеного тексту.	15
Тема 2. Типи усного двостороннього перекладу: послідовний та синхронний переклад.	13 (2/3/8)	Знаходити та аналізувати трансформаційні зміни в перекладеному тексті; знати глосарій до текстів; відповідати на питання до тексту;	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); лексичний аналіз тексту, трансформаційний	15

		скласти план тексту та вміти його переказувати; реферувати український текст польською мовою з урахуванням структурно-синтаксичної будови наукового дискурсу.	аналіз перекладеного тексту	
--	--	---	-----------------------------	--

Тема 3. Адекватність і точність перекладу галузевих текстів	18 (2/4/12)	Знати та розуміти поняття еквівалентності та адекватності перекладу, перекладу буквального, адекватного та вільного, проблеми одиниці перекладу; вміти перекладати письмово україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.	20
Тема 4. Граматичні порівняння в процесі перекладу	12 (2/3/7)	Знати структуру і лексико-семантичну зумовленість перетворень при перекладі. Вміти визначати актуальне значення лексичних одиниць і підбирати відповідні їм еквіваленти при перекладі. Враховувати при перекладі форми однини або множини іменників.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); граматичний аналіз тексту.	20
Модульна контрольна робота 1	2 (0/2/0)	Уміти застосовувати вивчений навчальний матеріал за ЗМ при написанні МКР.	Написання модульної контрольної роботи	30

Усього за змістовий модуль 1	60 (8/15/37)			100
Змістовий модуль 2. Теорія і практика усного та письмового перекладу галузевого дискурсу				

Тема 1. Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові	15 (2/3/10)	Знати основні правила перекладу конструкцій у польській мові, які не мають формальних відповідників в українській мові, вміти дотримуватись функціональної, а не формальної точності при перекладі.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); завдання на переклад.	15
Тема 2. Стилістично та суб'єктивно обумовлені трансформації	18 (2/4/12)	Знати особливості перекладу стилістично забарвлених текстів, способи передачі та збереження стилістичних особливостей тексту, вміти перекладати письмово україномовний або польськомовний текст зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn.	20
Тема 3. Порядок слів і структура складнопідрядних речень при перекладі галузевих текстів	13 (2/3/8)	Знати порядок слів у реченнях обох мов, враховувати особливості побудови складнопідрядних речень у польській та українській мовах, знати їх відмінності, застосовувати ці знання під час процесу перекладу.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn); виконання завдання на переклад складнопідрядних речень.	20

Тема 4. Переклад власних назв при перекладі науково-технічної літератури	12 (2/3/7)	Знати правила перекладу власних назв, скорочень та абревіатур; вміти перекладати складні власні назви, застосовувати при перекладі власних назв перекладацькі трансформації та перетворення.	Здача практичного домашнього завдання; виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn).	15
Модульна контрольна робота 2	2 (0/2/0)	Уміти застосовувати вивчений навчальний матеріал за ЗМ при написанні МКР.	Написання модульної контрольної роботи	30
Усього за змістовий модуль 2	60 (8/15/37)			100
Усього за 2 семестр				70
Залік				30
Усього за курс у 2 семестрі				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо дедлайнів та перескладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, медична довідка).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Baker M. (red.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Londyn I Nowy Jork, 1998-2019.
2. Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Red. U. Dąbbska-Prokop, Częstochowa, 2000.
3. Pieńkos J. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze, 2003. 496 s.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр. і доповн. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с.
6. Ташенко Г. В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу: конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.
7. Яручик. В. Порівняльний аспект польських фразеологізмів у переклад на українську мову. Стан і перспективи методики вивчення польської мови у закладах середньої та вищої освіти: зб. тез доповідей; Київ Луцьк Варшава, 9-12 листопада 2020 р. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. С. 137-139.

Інформаційні ресурси

1. <https://sjp.pwn.pl/>
2. <https://wsjp.pl/>
3. <https://www.translationcentral.com/>
4. <https://www.youtube.com/@TEDx>